

- № 338 *У кого matka, у того головка гладка.*  
(Хорошо иметь мать, она ответит от тебя горе).  
*Городище, Барановичи, Белоруссия*
- № 537 *Як-би мати знала яке мені горе, то ти-б переплила через сине море.*  
(Мать всегда поможет в беде).  
*В Саслав, Каменец-Подольск, Украина*
- № 233 *Ничого, колись і в нашої кози хвіст виросте.*  
(То же, что «И на нашей улице будет праздник».)  
*У Николаева, Крым, Украина*
- № 278 *Прошли мы все медные трубы и попали в чертовы зубы.*  
(Попасть из огня да в полымя; было плохо, а стало еще хуже).  
*Без указания адреса*
- № 354 *лудче быть влома за холодною водою чим здес за белим хлебом.*  
(В гостях хорошо, а дома лучше; дома и стены помогают).  
*Из Германии в Мозильно, Пинск, Украина*
- № 451 *tak żyt to nienada sveju żyzni dorozyt* (так жить – то не надо своею жизнью дорожить).  
(Жить очень тяжело, лучше уж умереть).  
*В деревню Посениче, Пинск, Украина*

## 14. ЭВФЕМИЗМЫ В УСЛОВИЯХ ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРЫ

### 14.1. ОБРАТНОЕ (АНТОНИМИЧЕСКОЕ) ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ КАК ПРИЕМ ЭВФЕМИЗМА

№ 275 [Очень часто с целью сокрытия от цензуры истинного смысла высказывания употребляется антонимическое значение слов и выражений, например: «мені живеться добре» для сообщения о том, что живеться *плохо*. Почти всегда нужно понимать в обратном значении суперлатив и двойное повторение хороших качеств, например: «мені живеться дуже, дуже добре» в плохом смысле, имеется в виду, что *очень плохо*.

Другие примеры: «будують будинки»<sup>1</sup> – так хотят сообщить о том, что *дома разрушают*; «Я не голодний» – так дают понять, что корресподент *вечно голоден, голодает*. Иногда истинный смысл высказывания понятен из контекста, иной раз на это следует прямое указание, например: «догадуйся»<sup>2</sup>, или: «не голодні булі, аж жидики привижаяюсь» – т.е. *были мы страшно голодны...*].

<sup>1</sup> Т.е. строят дома.

<sup>2</sup> Догадайся.

## 14.2. ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ О ВОЗДУШНЫХ НАЛЕТАХ И БОМБАРДИРОВКАХ

- № 128 Прилітають ночью соловьи и так співають, що волос у гору дереться.  
(Т.е. соловьи поют так, что волосы встают дыбом).  
*Без указания адреса*
- № 304 ...до нас прилітають ис теплого края чорне птици и вони мицно клююца так, аж дома камене посиплуца.  
(Т.е. черные птицы клюются так сильно, что даже рушатся каменные дома).  
*В Повичье, Кобрин, Украина*
- № 221 Тут літають зараз пташки з золотими дзьобами і нам гостинці кидають.  
(Пташки с золотыми клювами сбрасывают нам гостинцы).  
*Деревня Михаливка, Каменец-Подольск, Украина*
- № 333 ...дуже ті пташки клюють, що літають з жлізніми дзьобами.  
(Сильно клюют пташки с железными клювами).  
*В деревню Яхнувци, Каменец-Подольск, Украина*
- № 220 Летають пташки й пір'я гублять.  
(Пташки теряют перья).  
*Деревня Смидин у Ковеля, Волиния, Украина*
- № 340 Псиски симина сипали.  
(Птички семена сыпали).  
*В Мотоль, Пинск, Украина*
- № 214 ...а чорных мух дном и ночу как кумары висною.  
(Черных мух днем и ночью как комаров весной – массивированный налет).  
*В деревню Онисковиче, Брест-Литовск, Украина*
- № 324 У нас з запада подносяться часто буряны, но это еще мало, потому что эти буряны бывают временно. Но теперь надеемся большой хмары, которая может заливать дождем долгое время, так что отсюда, где я, надеемся хутшого буряна как у вас.  
(С запада проносятся бураны, т.е. снежные бури, но это бывает кратковременно, а теперь мы ждем большой тучи на долгое время, это может быть еще хуже, чем было у вас).  
*Из Карлсруэ в Лахву, Пинск, Украина*
- № 41 У нас був сильний [сильный] дождь  
*Широко распространено повсюду*

- № 301 В нас есть и хлеб, и картошка, и будет перог и яйца, а для тибя, дорогой сынок, бог с воздуха снесет яичек.  
*Деревня Касловиче, Брест-Литовск, Украина*
- № 63[1] Нам кидають конфети.  
(Т.е. сбрасывают бомбы).  
*Без указания адреса*
- № 211 Угошають червоною із метеликами матерію.  
(Эвфемистическая метафора пылающего неба как красной материи с бабочками).  
*Деревня Тюшки, Винница, Украина*

### 14.3. ВОЗДУШНАЯ ТРЕВОГА

- № 208 У нашом горадзе ешчо часто равут караве.  
(Т.е. ревут сирены воздушной тревоги).  
*Полевая почта из Гуммерсбаха (Рейнланд), на белорусском языке*
- № 325 Kogowa rewie poczty kazdy den i nocz.  
(Корова ревет почти каждый день и ночь).  
*В Гродно, Сталин, Украина*
- № 213 Может быть у вас уже упала звезда и поцеловал вас крест.  
(Т.е., возможно, у вас уже были воздушные налеты).  
*Без указания адреса*

### 14.4. ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ О НАЛетах КАК О гулянии, Свадьбе

- № 215 К нам прыезжаюць гуляць иностранцы на своих вороных лошадях, так что не знаем ми увидимся (увидимся ли мы), все может с нами случится.  
*В деревню Пасека, Бобруйск*
- № 216 ...у нас есть уночи (ночью) приставление и воздушны забавы.  
*В Антополь, Брест-Литовск, Украина*
- № 218 ...може зараз заграс музыка, та забубнять бубни, то піду танцювати, бо тут коли заграють, то всі хлопці ідуть танцювати без рубашкі і без штанив.  
(Бывает, что вдруг заиграет музыка и застучат бубны, тогда пойду танцевать, так как тут, когда заиграют, все парни идут танцевать без рубашки и без штанов, т.е. бегут куда глаза глядят).  
*В деревню Писки (Пески?) Речицки, Воляния, Украина.  
Из Аммендорфа, округ Заале, Общий (?) лагерь*

## 14.5. СБРАСЫВАЮТ ЛИСТОВКИ

- № 207 Ворони чужі сюди прилітають, але і листи пускають, часто.  
*Деревня Бабино, Каменец-Подольск, Украина*

## 14.6. СООБЩЕНИЯ О МИНИРОВАНИИ МЕСТНОСТИ И ДИВЕРСИОННЫХ АКТАХ

- № 341 ...гарбузы растут по дороге.  
(По дороге растут тыквы).  
*Деревня Вичин, Брест-Литовск, Украина*

- № 316 ...дыни часто под чыгунками бывают.  
(Часто под поездами бывают дыни).  
*Пшиск, Украина*

## 14.7. О ПОДЖОГАХ И ПОЖАРАХ

- № 346 Соседнюю деревню понесли туманом.  
(Понести туманом – здесь: исчезнуть вместе с туманом, т.е. сгореть).  
*Деревня Хомичице, Кобрин, Украина*

- № 326 ...чирвоний певень день і ніч співали  
(День и ночь пел красный петух, т.е. не прекращаются пожары).  
*Брест-Литовск, Украина*

- № 159 Цветут соседние деревни.  
(Т.е. деревни горят).  
*Деревня Дубица, Брест-Литовск, Украина*

- № 103 Молотарки покрасили  
(Молотилки покрасили, т.е., очевидно, сожгли).  
*Без указания адреса*

- № 287 Була я на веселому співі із Ганью, із мамою, із татом, а хата моя покрашана на червоним, а верх чорним, а мамина также так як моя, а Насья ни була на весілі, а була на свому полі в хати из Питром, а Ганиська була на весілі але ї шлюбу ни дали.  
(Я была на веселой свадьбе с Ганей, матерью, отцом; но мою хату покрасили красным, а крышу – черным, с хатой матери случилось то же; а Настя на свадьбе не была, а была на своем участке в хате с Петром, а Ганиска была на свадьбе, но ее замуж не выдали.  
Т.е. по деревне прокатились акты насилия, горели хаты).  
*Кременец, Украина*

## 14.8. О ПРОПАЖАХ, СМЕРТЯХ, УТОПЛЕННИКАХ

- № 197 Три посылки напевно пошлы на небо  
(Т.е. посылки пропали).  
*В деревню Подлужье, Брест-Литовск, Украина  
(встречается во многих других письмах)*
- № 274 ...пушов до божий хвали  
(Пошел к божьей хвале, т.е. умер).  
*Подолия, Украина*
- № 273 Піти до Божої Матери  
(Пойти к Божьей матери, т.е. умереть).  
*Брест-Литовск, Украина*
- № 352 ...он замаскировал свои кости.  
(Т.е. его похоронили).  
*Полевая почта (Белоруссия)*
- № 314 Нашого брата забрал водолаз.  
(Т.е. наш брат утонул).  
*В Кобрин, Украина*

## 14.9. ГОЛОД, ЛИШЕНИЯ, ТРУДНАЯ ЖИЗНЬ

- № 234 Я получив ці пакупки, то хоть трохи свою душу поставив на мірі,  
а то вже живіт був присох до хребта.  
(Я получил эти покупки, т.е. продукты и хоть немного успокоил свою  
душу, а то живот мой уже присох к позвоночнику, т.е. хоть наконец поел  
досыта).  
*Винница, Украина*
- № 230 Тут меду не лижут.  
(Т.е. здесь не сладко).  
*В Голосков, Проскуров, Украина*
- № 222 Сидим за кирпичной стеной как орёл молодой.  
(Т.е. лишены свободы).  
*Деревня Толково, Брест-Литовск, Украина*
- № 206 Є в чому ходити, та нема шо за драбину кинути.  
(Есть что надеть, да нечего есть, буквально: нечего бросить в кормушку).  
*Каменец-Подольск*
- № 248 Живем, як горобці під стріхою (как воробьи под стрехою  
крыши) – каждый может спугнуть.  
*Без указания адреса*

- № 247 Вы хотите до мене, сидите луче на свой печи, бо луче греє.  
(Т.е. не советует ехать в Германию).  
*Подолля, Украина*

#### 14.10. ЭВФЕМИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ТРУДНУЮ, ПОЛНУЮ ПРЕВРАТНОСТЕЙ ЖИЗНЬ

- № 250 Життя мое циганське.  
(Жизнь моя цыганская, т.е. кочевая, непредсказуемая).  
*В деревню Саридья, Заслав, Украина*
- № 251 Живу, як горох при дорозі.  
(Как горох на дороге, т.е. жизнь, полная опасности, каждый может сорвать).  
*Без указания адреса*
- № 252 Міні з маком.  
(Мне с маком: в разных районах это означает: быть в затруднительном положении и даже пропасть, погибнуть – сесть маком, трясти, как мак, и т.п.).  
*Деревня Пенки, Каменец-Подольск, Украина*
- № 253 Живу я як суха береза край великой дороги.  
(Т.е. живу в тоске и одиночестве).  
*Деревня Витницы, Винница, Украина*
- № 255 Живу як сорока на колку.  
(Т.е. жизнь плохая, беспокойная).  
*Деревня Пароконск, Пинск, Украина*
- № 256 Наша жызн такая, как зовзуля песня, то наша жызн хороша.  
(Крик кукушки не к добру, часто – к голоду, народное поверье объясняет крик кукушки тоской по брошенным детям).  
*Деревня Вулка, Пинск, Украина*
- № 257 Наша жизн как кукушка посли Петра.  
(Существует поговорка «Не кукует кукушка за Петров день».)  
*Деревня Вулка, Пинск, Украина*
- № 258 ...хлопцы наши жывуть так, як кыт на грушы.  
Или: як кыт высить на грушы.  
*Деревня Иваники, Пинск, Украина*  
my żywiom jak kit na hruszy.  
*Янов, Пинск, Украина*  
(Намек на голодную жизнь: коту на груше нечем поживиться).
- № 260 Живем хорошо, як мыш пуд мытлюю.  
(Как мышь под метлою, т.е. в постоянной опасности).  
*Деревня Купци, Пинск, Украина*

- № 261    Моє життя як собачі без хазяйна.  
 (Живу, як собаке без хазяина, т.е. неустроенно).  
*Деревня Лука-Барска, округ Летичев, область  
 Подольская, Украина*
- № 263    Життя наше на шарпанках.  
 (Шарпанки, от шарпати – стянуть, спереть, т.е. живём тем, что стянем).  
*Деревня Бедрикивцы, Каменец-Подольск, Украина*

#### 14.11. ВЫРАЖЕНИЕ ПЕЧАЛИ, ОДИНОЧЕСТВА, ТОСКИ О ПОТЕРЯННЫХ МОЛОДЫХ ГОДАХ

- № 264    ... Но тільки в помиях вік пропаде.  
 (В помоях жизнь моя проходит).  
*Деревня Багласики, Каменец-Подольск, Украина*
- № 350    Я сейчас одна как в кусточку на листочку чарничка чарна.  
 (Я одна, как черная черничка в кусточке на листочке).  
*Деревня Шеверичи у Березина, Могилев, Белоруссия*
- № 192    Мой літа уплили як на воде что лижить.  
 (Мои годы уплыли, как что-то, что на воде лежит, т.е. как будто унесены  
 водой)..  
*В Нагорье, Брест-Литовск, Украина*
- № 237    Молоді літа пропадають як гувльки на окропі.  
 (Молодые годы уходят, как лопаются пузырьки на кипящей воде).  
*Деревня Софривка, Столин, Украина*
- № 259    Моя жизнь проходит молодая как води у мутной рике.  
*В деревню Ставок, Пинск, Украина*

#### 14.12. БЫЛ ИЗБИТ ДО КРОВИ

- № 182    Я випив красного вина и быв поправився что и морди стали  
 повниие и красние.  
 (Выпил красного вина и будто потолстел, и лицо стало полное..., т.е.  
 опухшее и красное).  
*В деревню Дятловичи, Пинск, Украина*

#### 14.13. БЫЛА ПОСАЖЕНА В ТЮРЬМУ

- № 293    Мати була один день в больницы, хворіла на ту болезнь як NN.  
 (Очень распространенный способ намекнуть на что-то, ссылаясь на уже  
 известную судьбу соседа, знакомого, родственника).  
*Встречается часто повсюду*

## 14.14. НАШЕСТВИЕ ВРАГОВ

- № 193 ... бо уже вышли звере морские, которе пожирают усех лудей.  
*В деревню Совин, Кобрин, Украина*

## 14.15. ПОСЕЩЕНИЕ ПАРТИЗАН

- № 48 Зайцы нападають на капусту.  
*В Антополь, Брест-Литовск, Украина*
- № 66а Купцы покупают.  
(Т.е. партизаны забирают).  
*Украина, Белоруссия*
- № 163 Розцвіли червоні квіти.  
(Т.е. стало много красных партизан).  
*Повсеместно*

## 14.16. УШЛИ К ПАРТИЗАНАМ

- № 336 Пошли в кусты.  
*Кобрин, Украина*
- № 162 Пішли по гриби.  
*Без указания адреса*

## 14.17. ВОЗВРАЩЕНИЕ СВОИХ ЧАСТЕЙ

- № 232 Бузьки вертаються у вирій.  
(Аисты возвращаются в обетованную землю. «Вирий» – отзвук традиционного восточнославянского представления о волшебной стране-рае – «ирья», «вирья». См. вступительную статью, с.000).  
*Галиция*
- № 308 Ми читали в газетах про подих теплого вітру у вас.  
(Дыхание теплого ветра – наступление советских войск).  
*Брест-Литовск, Украина*
- № 410 Приближається зарево с востока.  
(Намек на продвижение советских войск).  
*Без указания адреса*



## 14.18. НЕСКОЛЬКО РАСШИРЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ВОЗДУШНЫХ НАЛетаХ

- № 317 Жуки, так званые майские, летают стадами большими у них так, как и у пчёл, есть матка очень вредные, но мы привыкли. У нас все боятся волков лесных, а здесь жучков майских.  
(Т.е. в Вюртемберге население страдает больше от воздушных налетов, к которым мы уже привыкли, а у нас дома все боятся партизан).  
*Из Кюнцельзау (Вюртемберг) в Антополь, Брест-Литовск, Украина*
- № 284 Новостей таких нет, оно только что вечера ест у нас два музыканты и грают один на английской гармонни, а другой на американской, то аже страх.  
(Сообщение об английских и американских воздушных налетах).  
*В деревню Дрогичин у Брест-Литовска, Украина*
- № 298 Бывает даже и белым денем танцуем и слушаем музыку. Здесь так танцуют как у нас в Лозове, только игра сложена с много раз больше инструментов чем у нас дома.  
(Т.е. воздушные налеты как и в Лозове, но более массивные).  
*В деревню Блуден, Брест-Литовск*

## 14.19. ДРУГИЕ СООБЩЕНИЯ

- № 309 ...мні стало на серці велмы весоло шчо муш умытыс но без ручныка втыраюс.  
(На сердце стало так весело, что пришлось умыться, но вытираюсь без полотенца, т.е. я горько плакала, умылась слезами).  
*В деревню Снитки, Кобрин, Украина*
- № 272 Чириз дробний дош стежички не бачу.  
(Сквозь мелкий дождь не вижу дороги, т.е. много плачу).  
*Подолія*
- № 117 [2] Молотим со свечками.  
(Т.е. работаем под вооруженной охраной; свечки – ружья).  
*Без указания адреса*
- № 46 Живемо як зайці.  
(Т.е. скрываемся от трудовой повинности).  
*Без указания адреса*
- № 245 Новості у нас растуть, как на весне трава, но опісать я тебе не могу, потому что малая бумага і свет у нас большой, а деваться негде, такое настало время, настала буря огневая.  
(Т.е. новости у нас только плохие, о них не напишешь).  
*Без указания адреса*

## 14.20. ИМЕНА ЛЮДЕЙ, ПОСТУПКИ КОТОРЫХ ИЗВЕСТНЫ АДРЕСАТУ, КАК ЗАМЕНА ЭВФЕМИЗМОВ

- № 244 [Различные имена часто заменяют такие слова как «партизан», «большевик», «вражеские летчики». В этих случаях используются имена тех жителей деревни, которые являются партизанами, большевиками и т.п.:  
1) Скоро до нас прийде NN – т.е. скоро к нам придут советские.  
2) Нас часто відвідує NN, – т.е. у нас часто бывают воздушные налеты.]
- № 334 Oles w hosty przyjezdaje czasto i blochy spaty ny dajut.  
(Олесь часто приезжает в гости, и блохи спать не дают. Т.е. часто бывают воздушные налеты и тревоги).  
*В деревню Стахов, Столин, Украина*
- № 217 Маймо шо день госьті од Люпкиного чоловіка и спускають нам хлеб такий, шо мона найстися раз на завше, хоч ми його не хочимо, но все одно маібуть преїдеця нам його покушати.  
(Каждый день у нас гости от Люпкиного мужа и сбрасывают нам такой хлеб, что можно наестся им раз навсегда, хоть мы и не хотим его, но все равно, может быть, придется нам поесть его. Т.е. с советских самолетов сбрасывают бомбы в районе Саара).  
*В деревню Забрыдин, Ковель, Украина (?)  
из смешанного (?) лагеря Аммендорф, Саарский округ*
- № 219 Гнатівського Питра бачу шоден гуси.  
(Каждый день вижу гусей Гнативского Петра. Т.е. каждый день авиационные налеты).  
*В деревню Старый-Мозор, Ковель, Украина*
- № 209 Юрко грав нам на покіфон.  
(Юрко играл нам на патефоне. Т.е. был воздушный налет).  
*Деревня Кочубиев, Каменец-Подольск, Украина*
- № 210 Сюди часто Павлушко ходит вдень і вночі і будинки строит кращі я(к) в Кам'янці.  
(Павлушко ходит сюда часто и днем, и ночью, и строит дома красивее, чем в Каменце. Т.е. воздушные налеты и разбомбленные советской авиацией дома).  
*Из Кёнигс-Вустергаузена, округ Тельтов, Германия —  
в Подолью, Украина*
- № 254 Мы живем очень весело, так, как Иван Шпигунов на поповой груши.  
(Сообщение о тяжелой, ничего хорошего не обещающей жизни).  
*Столин, Украина*